

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1999

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä heinäkuuta 1999

N:o 81—85

SISÄLLYS

N:o		Sivu
81	Laki Pohjoismaiden investointipankkia koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä	1213
82	Asetus Pohjoismaiden investointipankkia koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta	1214
83	Asetus Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden investointipankin välisen isäntämaasopimuksen voimaansaattamisesta	1218
84	Asetus Liettuan kanssa yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	1221
85	Asetus Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan ja Europol-yleissopimuksen 41 artiklan 3 kohdan perusteella tehdyn Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksia ja vapauksia koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta	1225

N:o 81

(Suomen säädöskokoelman n:o 797/1999)

Laki

Pohjoismaiden investointipankkia koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 12 päivänä maaliskuuta 1999

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Oslossa 23 päivänä lokakuuta 1998 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn Pohjoismaiden investointipankkia koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 12 päivänä maaliskuuta 1999

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

HE 239/1998
VaVM 66/1998
EV 265/1998

N:o 82

(Suomen säädöskokoelman n:o 798/1999)

Asetus

Pohjoismaiden investointipankkia koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Oslossa 23 päivänä lokakuuta 1998 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehty Pohjoismaiden investointipankkia koskeva sopimus, jonka eräät määräykset on hyväksytty 12 päivänä maaliskuuta 1999 annetulla lailla (797/1999) ja jonka tasavallan presidentti on ratifoinut niin ikään 12 päivänä maaliskuuta 1999, tulee voimaan 18 päivänä heinäkuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

2 §
Pohjoismaiden investointipankkia koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä 12 päivänä maaliskuuta 1999 annettu laki (797/1999) ja tämä asetus tulevat voimaan 21 päivänä heinäkuuta 1999.

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaiden investointipankista

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat vahvistaa ja edelleen kehittää Pohjoismaiden välistä yhteistyötä yhteisenä kansainvälisenä rahoituslaitoksena toimivan Pohjoismaiden investointipankin kautta, joka rinnastetaan muihin vastaavaa toimintaa Pohjoismaissa ja niiden ulkopuolella harjoittaviin oikeushenkilöihin, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaiden investointipankin, josta jäljempänä käytetään nimitystä "pankki", tehtävänä on myöntää lainoja ja antaa takuita käyvin pankkiesityksiin ja yhteiskuntataloudelliset näkökohdat huomioon ottaen Pohjoismaiden ja lainoja tai takuita saavien Pohjoismaiden ulkopuolisten valtioiden etujen mukaisten investointihankkeiden toteuttamiseksi.

Pankilla on kansainvälisen oikeushenkilön asema ja täysi oikeustoimikelpoisuus, ja erityisesti oikeus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta sekä käyttää puhevaltaa tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa.

2 artikla

Pankin toimintaa harjoitetaan sen sääntöjen mukaisesti, jotka Pohjoismaiden ministerineuvosto vahvistaa. Sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä pankin hallituksen esityksestä tai sen antaman lausunnon perusteella. Pohjoismaiden neuvostolle on varattava tilaisuus antaa lausunto sellaisista sääntöjen muutosehdotuksista, joilla on periaatteellista merkitystä pankin tarkoituksen, toiminnan ja hoidon kannalta.

3 artikla

Pankin peruspääoman merkitsevät sopimusvaltiot. Peruspääoman korottamisesta päättää Pohjoismaiden ministerineuvosto pankin hallituksen esityksestä.

Peruspääoman suuruudesta, pääoman korottamismahdollisuudesta sekä sen jakautu-

misesta sopimusvaltioiden kesken määrätään pankin säännöissä.

4 artikla

Pankin päätoimipaikka on Helsinki.

5 artikla

Kanne pankkia vastaan voidaan nostaa ainoastaan toimivaltaisessa tuomioistuimessa sellaisessa maassa, johon pankki on perustanut konttorin, jossa pankki on nimennyt asianmiehen haasteiden vastaanottamista varten tai jonka pankki on muuten nimenomaisesti hyväksynyt. Sopimusvaltio tai henkilö, joka edustaa sopimusvaltiota tai jonka vaatimukset ovat peräisin sopimusvaltiosta, voi kuitenkin nostaa pankkia vastaan kanteen ainoastaan sillä edellytyksellä, että pankki on nimenomaisesti suostunut siihen.

Oikeus- tai hallintoviranomaisten päätöstä, joka koskee pankin omaisuutta tai varoja, ei saa panna täytäntöön ennen kuin päätös on saanut lainvoiman.

6 artikla

Pankin omaisuus ja varat on vapautettu kotietsinnästä, pakko-otosta, konfiskaatiosta ja pakkolunastuksesta.

Pankki, sen omaisuus ja varat eivät voi olla oikeudenkäyntiin liittyvien turvaamistointien kuten takavarikon kohteena.

7 artikla

Pankin toimitilat, arkisto sekä pankille kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomia.

8 artikla

Kukin sopimusvaltio kohtelee pankin virallista viestintää samalla tavalla kuin toisen sopimusvaltion virallista viestintää.

9 artikla

Pankki, sen tulot, varat ja omaisuus on

vapautettu kaikesta verotuksesta tässä artiklassa olevin täsmennyksin.

Pankki on vapautettu kiinteistöjen ja arvopaperien hankkimiseen ja luovuttamiseen kohdistuvasta verotuksesta silloin, kun kyse on pankin virallisesta toiminnasta.

Pankin ottolainaus ja antolainaus sekä otolainaus pankilta ja pankin pääoman korottaminen on vapautettu kaikista veroista ja veronluonteisista maksuista.

Kun pankki tai rahastot, jotka ovat välittömässä yhteydessä pankin toimintaan ja pankin välittömän hallinnon alaisia, tekevät hankintoja tai käyttävät palveluja, joiden arvo on merkittävä ja jotka ovat tarpeellisia pankin viralliselle toiminnalle, ja kun sellaisten hankintojen tai palvelujen hintaan sisältyy veroja tai tulleja, on verot tai tullit määränneen sopimusvaltion ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin myöntääkseen vapautuksen näistä maksuista tai huolehtiakseen, että ne maksetaan takaisin, jos ne on mahdollista vahvistaa.

Tämän artiklan määräykset eivät koske veroja ja maksuja, jotka ovat ainoastaan maksuja yhteiskunnan tarjoamista palveluista.

10 artikla

Kaikille hallituksen jäsenille, heidän varajäsenilleen, pankin henkilökunnalle ja pankin nimeämille asiantuntijoille myönnetään heidän kansalaisuudestaan riippumatta vapaus lainkäyttövallasta sellaisten toimien osalta, joita he suorittavat toimiessaan pankin puolesta. Pankki voi kuitenkin luopua tällaisesta vapaudesta 14 artiklan mukaisesti. Vapaus ei koske siviilioikeudellista vastuuta vahingosta, joka johtuu näiden henkilöiden aiheuttamasta liikenneonnettomuudesta.

11 artikla

Kaikki hallituksen jäsenet, heidän varajäsenensä, pankin henkilökunta sekä pankin nimeämät asiantuntijat, jotka suorittavat virallisia tehtäviä pankin toimeksiannosta:

1) on vapautettu maahanmuuttoa koskevista rajoituksista. Tämä koskee myös mainittujen henkilöiden puolisoita ja heistä riippuvaisia sukulaisia, ja

2) heille voidaan myöntää samoja matkustamiseen liittyviä helpotuksia kuin verrattavaa toimintaa harjoittaville laitoksille myön-

netään kansainvälisen käytännön mukaisesti, kun tähän on erityistä tarvetta.

12 artikla

Pankki voi ottaa vastaan ja sen hallussa voi olla rahavaroja ja kaikenlaista valuuttaa ja se voi käyttää kaikenlaisia valuuttatilejä; se voi myös vapaasti siirtää rahavarojaan ja ulkomaista valuuttaansa sopimusvaltioon ja sieltä pois sekä sopimusvaltion sisällä ja vaihtaa jokaista hallinnassaan olevaa valuuttaa mihin tahansa muuhun valuuttaan.

13 artikla

Pankkiin ei saa kohdistaa maksurajoituksia eikä luottopoliittisia toimenpiteitä, jotka jollain tavalla estävät tai vaikeuttavat pankin tekemien velvoitteiden täyttämistä, ottolainausta tai antolainausta.

14 artikla

Erioikeudet ja vapaudet myönnetään tällä sopimuksella ainoastaan, jotta pankki voi suorittaa tehtävänsä, eikä muiden eduksi.

Pankin hallitus voi vahvistamassaan laajuudessa ja vahvistamallaan ehdoilla luopua tällä sopimuksella myönnettyistä erioikeuksista ja vapauksista silloin kun hallitus katsoo sellaisen toimenpiteen pankin edun mukaiseksi.

15 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päättää, että pankki asetetaan selvitystilaan pankin sääntöjen edellyttämää menettelyä noudattaen.

16 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluessa siitä päivästä, jolloin kaikki sopimusvaltiot ovat tallettaneet ratifioimiskirjansa Norjan ulkoasiainministeriöön, kuitenkin niin, että 9 artiklan määräyksiä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1998 lukien.

Norjan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille ratifioimiskirjojen tallettamisista ja sopimuksen voimaantulon ajankohdasta.

Sopimus talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön ja Norjan ulkoasiainministeriö

toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusvaltiolle.

Joulukuun 4 päivänä 1975 allekirjoitetun Pohjoismaiden investointipankin perustamis-sopimuksen voimassaolo päättyy, kun tämä sopimus tulee voimaan.

17 artikla

Jokainen sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen antamalla sitä koskevan selityksen Norjan hallitukselle, joka välittömästi ilmoittaa tästä muille sopimuspuolille, Pohjoismaiden ministerineuvostolle ja pankin hallitukselle.

Irtisanominen tulee voimaan aikaisintaan irtisanomisvuotta lähinnä seuraavan tilivuoden päättyessä.

Jos Pohjoismaiden ministerineuvosto, vastaanotettuaan ilmoituksen irtisanomisesta, ei

päätä asettaa pankkia selvitystilaan, tulee ministerineuvoston viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa vahvistaa miten pankin ja eroavan jäsenvaltion välinen suhde puretaan. Tällöin on varmistettava, että eroava valtio edelleenkin vastaa samassa laajuudessa kuin muut sopimusvaltiot niistä pankin velvoitteista, jotka olivat voimassa asianomaisen valtion erotessa.

Tämän vakuudeksi kaikkien viiden valtion edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Oslossa 23 päivänä lokakuuta 1998 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

(Allekirjoitukset)

N:o 83

(Suomen säädöskokoelman n:o 799/1999)

Asetus

Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden investointipankin välisen isäntämaasopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Helsingissä 8 päivänä heinäkuuta 1999 tehty Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden investointipankin välinen isäntämaasopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 18 päivänä kesäkuuta 1999, tulee voimaan 7

päivänä elokuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä elokuuta 1999.

Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden investointipankin välinen isäntämaasopimus

Suomen hallitus (jäljempänä "hallitus") ja Pohjoismaiden investointipankki (jäljempänä "pankki"), jotka

toteavat, että Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 23 päivänä loka-kuuta 1998 tehdyn Pohjoismaiden investointipankkia koskevan sopimuksen (jäljempänä "sopimus") mukaan pankin päätoimipaikka on Helsinki,

ottavat huomioon, että sopimuksessa on määräyksiä sekä pankin oikeudellisesta asemasta että eräistä erioikeuksista ja vapauksista,

ottavat huomioon, että Pohjoismaiden ministerineuvosto on 10 päivänä marraskuuta 1997 todennut, että eräistä pankkia ja sen henkilökuntaa koskevista kysymyksistä määrätään tarkemmin hallituksen ja pankin välisessä isäntämaasopimuksessa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 ARTIKLA

Toimitilat

Pankin toimitilat ovat loukkaamattomat. Mikään suomalainen viranomainen tai muu Suomessa viranomaistoimintaa harjoittava henkilö ei saa tulla pankin toimitiloihin hoitaakseen siellä virkatehtäviään muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitseman sijaisen nimenomaisella suostumuksella tai heidän hyväksymissään olosuhteissa tai mainittujen henkilöiden pyynnöstä. Haasteen tiedoksianto tai yksityisomaisuuden takavarikointi ei saa tapahtua toimitiloissa muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitseman sijaisen nimenomaisella suostumuksella ja hänen hyväksymissään olosuhteissa.

Toimitusjohtaja tai tämän valitsema henkilö ryhtyy pyynnöstä tarkoituksenmukaisiin toimenpiteisiin järjestääkseen asianomaisille palvelulaitoksille mahdollisuuden tarkastaa, korjata, huoltaa, rakentaa uudelleen ja siirtää

palveluja ja niihin liittyviä laitteita pankin toimitiloissa.

Henkilökunnan turvallisuuden tai pankin toimitiloja vaarantavan ja välittömiä toimenpiteitä vaativan tulipalon tai muun hätätilanteen sattuessa oletetaan pankin suostuneen siihen, että toimivaltaiset viranomaiset ryhtyvät kohtuullisiin toimenpiteisiin suojelakseen pankin henkilökuntaa ja toimitiloja.

Pankki ei salli henkilöiden, jotka haluavat välttää kiinnioton tai haasteen tiedoksiannon tai joista on annettu luovutus- tai karkotusmääräys, pakenevan pankin toimitiloihin, lukuun ottamatta pankin henkilökuntaa siinä laajuudessa kuin sille on myönnetty vapaus lainkäyttövallasta sopimuksen 10 artiklan mukaisesti.

Yleisen järjestyksen tai turvallisuuden vaarantavissa tapauksissa, jotka vaativat välittömiä toimenpiteitä, sekä sellaisissa tapauksissa, joissa poliisi aikoo ottaa kiinni pakenevan henkilön, pankin oletetaan suostuneen siihen, että poliisi ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin poliisin toimintaa sääntelevien lakien ja asetusten mukaisesti ja ottaen huomioon yleiset poliisin toimintaa ohjaavat periaatteet.

Samoin pankin oletetaan antaneen suostumuksensa sellaisissa tapauksissa, joissa joku pankista kutsuu poliisin tai joissa on kysymys poliisin kutsumisesta teknisin keinoin.

2 ARTIKLA

Veroista ja tulleista vapauttamisen yhteydessä noudatettava menettely

Vapautus sopimuksen 9 artiklan 4 kappaaleessa tarkoitetuista veroista ja tulleista myönnetään sen mukaan kuin Suomen voimassa olevat määräykset sitä edellyttävät, joko hakemukset siten, että veroa tai tullia ei kanneta, tai hakemuksesta siten, että vero maksetaan pankille takaisin.

3 ARTIKLA

Isäntämaakorvaus

Suomen verolainsäädännön mukaan pankin henkilökunnan palkasta pidätetyn ennakon ja perityn lopullisen palkkaveron määrä maksetaan takaisin pankille Pohjoismaiden ministerineuvoston 10 päivänä marraskuuta 1997 tekemän päätöksen mukaisesti. Hallitus varaa vuosittain talousarvioesitykseensä määrärahan tätä tarkoitusta varten.

Pankki toimittaa vuosittain ennen maaliskuun loppua valtiovarainministeriölle tarvittavat tiedot lähinnä edeltäneen kalenterivuoden aikana pidätetyn ennakon ja perityn lopullisen palkkaveron määrästä. Uudenmaan verovirasto maksaa tämän määrän takaisin pankille hakemuksetta viimeistään sen toisen kalenterivuoden kesäkuun aikana, joka seuraa sitä kalenterivuotta, jona ennakko on pidätetty ja palkkavero peritty, kuitenkin siten, että ensimmäinen isäntämaakorvaus maksetaan vuodelta 1998.

Takaisin maksetun määrän tulee näkyä pankin tileissä erikseen kirjattuna eränä ja sen tulee osaltaan vaikuttaa siihen ylijäämään, jonka pankki voi jakaa sopimusvaltioidelle Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä.

4 ARTIKLA

Henkilökunnan eläketurva

Pankki vastaa henkilökunnan eläketurvasta. Pankki voi perustaa oman eläkejärjestelmän henkilökuntaa varten tai järjestää eläketurvan jollakin muulla tavalla. Henkilökunta voidaan ottaa mukaan Suomen valtion eläkejärjestelmään. Jos pankki niin haluaa, koko henkilökunta tai tietyt työntekijät voidaan vakuuttaa Suomen yksityisen alan työeläkejärjestelmän mukaisesti.

Henkilökunnan sosiaaliturvasta määrätään 15 päivänä kesäkuuta 1992 tehdyssä pohjoismaisessa sosiaaliturvasopimuksessa.

5 ARTIKLA

Riitojen ratkaisu

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat riidat ratkaisuun hallituksen ja pankin välisin neuvotteluin. Jos riitaa ei voida ratkaista hallituksen ja pankin välisin neuvotteluin, se saatetaan Pohjoismaiden ministerineuvoston, talous- ja valtiovarainministereiden ratkaistavaksi.

6 ARTIKLA

Erityiset määräykset

Tämän sopimuksen mukaisia erioikeuksia ja vapauksia heikentämättä pankki ja kaikki erioikeuksia ja vapauksia nauttivat henkilöt ovat velvollisia noudattamaan Suomen voimassa olevia lakeja ja muita määräyksiä.

Tämän isäntämaasopimuksen tulkinnassa lähdetään siitä, että sen päätarkoituksena on tehdä pankille mahdolliseksi hoitaa tehtävänsä täysimääräisesti ja tehokkaasti.

Tämä isäntämaasopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että isäntämaasopimus on hyväksytty asianmukaisessa järjestyksessä, kuitenkin aikaisintaan silloin, kun sopimus tulee voimaan.

Isäntämaasopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut aloitetaan hallituksen tai pankin pyynnöstä.

Tämä isäntämaasopimus on tehty Helsingissä 8 päivänä heinäkuuta 1999 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

N:o 84

(Suomen säädöskokoelman n:o 800/1999)

Asetus**Liettuan kanssa yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 1998 tehty Suomen tasavallan ja Liettuan tasavallan välinen yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla koskeva sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 23 päivänä lokakuuta 1998 ja jonka hyväksymistä

koskevat nootit on vaihdettu 9 päivänä kesäkuuta 1999, on voimassa 9 päivästä heinäkuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä heinäkuuta 1999.

Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

(Suomennos)

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Liettuan tasavallan hallituksen välinen**

SOPIMUS

**yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja
tieteen alalla**

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus, jäljempänä sopimusosapuolet, jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita ja ovat vakuuttuneita siitä, että yhteistyö kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla Euroopassa lähentää näitä kahta kansaa, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Edistääkseen kulttuuriyhteistyötä maidensa välillä sopimusosapuolet

1. tekevät tässä tarkoituksessa aloitteita tehdäkseen tunnetuksi toistensa kulttuurisäavutuksia edistämällä taide-, liikunta- ja nuorisotapahtumien, konferenssien ja näyttelyiden järjestämistä sekä kannustamalla julkaisujen vaihtoa ja kirjallisuutensa kääntämistä; osapuolet edistävät myös elokuvan, radion, television ja muiden joukkotiedotusvälineiden käyttämistä;

2. kannustavat yhteistyötä ja suoria yhteyksiä kuvataiteiden, kirjallisuuden, teatterin, musiikin, elokuvan, kirjastoalan, arkistojen, museoiden, kulttuuriperinnön säilyttämisen, radion, television, liikunta- ja nuorisotalan sekä kansalaisjärjestöjen edustajien välillä;

3. rohkaisevat taide- ja liikunta-alan oppilaitosten, kirjastojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurilaitosten välistä yhteistyötä;

4. kannustavat kansalaisiaan osallistumaan seminaareihin, kokouksiin, näyttelyihin, kilpailuihin ja muihin asiantuntijatapaamisiin.

AGREEMENT

**between the Government of the
Republic of Finland and the
Government of the Republic of
Lithuania on co-operation in the fields
of culture, education and science**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania, hereafter referred to as the Contracting Parties, desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and being convinced that co-operation in the fields of culture, education and science in Europe will bring these two nations closer to each other, have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

With a view to promoting cultural co-operation the Contracting Parties

1. shall, for this purpose, make initiatives to make each other's cultural achievements well known by promoting the organisation of art, physical exercise, and youth events as well as of conferences and exhibitions and by encouraging the exchange of publications and translation of literature; the Parties shall also promote the use of the cinema, radio, television, and other mass media;

2. shall encourage cooperation and direct contacts between representatives of the visual arts, literature, theatre, music, cinema, the library sector, archives, museums, the preservation of the cultural heritage, radio and television, the fields of physical exercise and youth activities, as well as non-governmental organisations;

3. shall encourage cooperation between educational establishments representing the fields of art and physical education, libraries, museums, theatres, and other cultural institutions;

4. shall encourage their citizens to participate in seminars, conferences and other meetings of experts as well as in exhibitions and contests.

2 Artikla

Rohkaistakseen yhteistyötä opetuslalla sopimusosapuolet

1. rohkaisevat ja edistävät keskinäistä tiedonvaihtoa koulutusjärjestelmistä;

2. kannustavat suoraa yhteistyötä korkeakoulujen ja tutkimuslaitosten välillä, edistävät tutkijoiden, opettajien ja opetusalan asiantuntijoiden vaihtoa kuten myös tutkimus- ja opiskelijavaihtoa sekä helpottavat yhteisten tutkimusprojektien toteuttamista ja pääsyä arkistoihin ja kirjastoihin voimassa olevan lainsäädäntönsä mukaan;

3. rohkaisevat toistensa kielen, kirjallisuuden ja historian opetusta.

3 Artikla

Lisätäkseen tieteellistä yhteistyötä maiden välillä sopimusosapuolet

1. edistävät korkeakoulujensa, tieteellisten laitostensa ja tutkimuskeskustensa yhteistyötä;

2. rohkaisevat korkeakoulujensa, tieteellisten laitostensa ja muiden asiantuntijoiden vaihtoa;

3. edistävät tieteellisten julkaisujen vaihtoa;

4. rohkaisevat tieteellisten konferenssien, seminaarien ja muiden tapahtumien järjestämistä.

4 Artikla

Artikloissa 2 ja 3 mainituissa tarkoituksissa sopimusosapuolet helpottavat ja tukevat korkeakoulujen tutkijoiden, opettajien ja opiskelijoiden vaihtoa.

5 Artikla

1. Tämän sopimuksen toteuttamista seuraa sopimusosapuolten yhteinen työryhmä, joka koostuu asianomaisten ministeriöiden ja viirastojen edustajista. Työryhmä laatii jaksotaisia toimintaohjelmia yhteistyön kehittämiseksi. Työryhmä voi kutsua asiantuntijoita.

2. Määräykset yhteistyön taloudellisista ehdoista sisältyvät toimintaohjelmiin.

Article 2

With a view to encouraging cooperation in the field of education the Contracting Parties

1. shall encourage and promote the exchange of information on the educational system.

2. shall encourage direct co-operation between institutions of higher education and research institutions, promote visits of researchers, teachers and educational specialists as well as research studies and student exchange and facilitate the implementation of joint research projects and access to the archives and libraries in accordance with the legislation concerned.

3. shall encourage teaching of the language, literature and history of the other country.

Article 3

With a view to increasing scientific cooperation the Contracting Parties

1. shall promote cooperation between institutions of higher education, scientific institutes and research centres,

2. shall encourage the exchange of representatives of institutions of higher education, scientific institutes and of other experts,

3. shall encourage the exchange of scientific publications,

4. shall encourage the organisation of scientific conferences, seminars and other events.

Article 4

For the purposes referred to in Articles 2 and 3 the Contracting Parties shall facilitate and support the exchange of researchers, teachers, and students at the level of higher education.

Article 5

1. The implementation of the present Agreement shall be followed up by a joint working group of the Contracting Parties, which shall comprise representatives of the ministries and government offices concerned. The working group will draw up periodical Plans of Action for the development of co-operation. The working group may invite experts.

2. The provisions concerning the economic terms of the co-operation are contained in the Plans of Action.

6 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen jälkeen, kun molemmat sopimusosapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti diplomaattista tietä, että sen voimaantulolle välttämättömät valtionsisäiset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimusosapuoli irtisano sopimusta kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty 9 päivänä marraskuuta 1998 kaksin englanninkielisin kappalein molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Suvi-Anne Siimes

Liettuan tasavallan
hallituksen puolesta

Gediminas Šerkšnys

Article 6

This Agreement shall enter into force thirty days after both Contracting Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels that the internal requirements necessary for its entry into force have been complied with.

This Agreement shall remain in force until further notice unless denounced in writing by either Contracting Party. The Agreement ceases to be in force after six months from the receipt of a written notice of termination.

Done at Helsinki this 9th day of November 1998, in duplicate in the English language, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Finland

Suvi-Anne Siimes

For the Government
of the Republic of Lithuania

Gediminas Šerkšnys

N:o 85

(Suomen säädöskokoelman n:o 801/1999)

Asetus

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan ja Europol-yleissopimuksen 41 artiklan 3 kohdan perusteella tehdyn Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksia ja vapauksia koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan ja Europol-yleissopimuksen 41 artiklan 3 kohdan perusteella Brysselissä 19 päivänä kesäkuuta 1997 tehty Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksia ja vapauksia koskeva pöytäkirja, jonka tasavallan

presidentti on hyväksynyt 30 päivänä joulukuuta 1997, on voimassa 1 päivästä heinäkuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä heinäkuuta 1999.

Helsingissä 16 päivänä heinäkuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan ja Europol-yleissopimuksen 41 artiklan 3 kohdan perusteella tehty Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksia ja vapauksia koskeva

PÖYTÄKIRJA

Tämän pöytäkirjan KORKEAT SOPI-MUSPUOLET, jotka ovat Euroopan unionin jäsenvaltioita ja

VIITTAAVAT 19 päivänä kesäkuuta 1997 annettuun neuvoston säädökseen

SEKÄ KATSOVAT, että

Europolilla, sen elinten jäsenillä sekä Europolin apulaisjohtajilla ja työntekijöillä on Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehdyn yleissopimuksen (Europol-yleissopimus) 41 artiklan 1 kohdan mukaisesti tehtävänsä suorittaessaan tarpeelliset erioikeudet ja vapaudet sen pöytäkirjan mukaisesti, jossa määritellään kaikissa jäsenvaltioissa sovellettavat säännöt,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan

a) 'yleissopimuksella' Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehtyä yleissopimusta (Europol-yleissopimus),

b) 'Europolilla' Euroopan poliisivirastoa,

c) 'Europolin elimillä' yleissopimuksen 28 artiklassa tarkoitettua hallintoneuvostoa, yleissopimuksen 35 artiklan 7 kohdassa tarkoitettua varainhoidon valvojaa sekä yleissopimuksen 35 artiklan 8 kohdassa tarkoitettua varainhoitokomiteaa,

d) 'hallintoneuvostolla' yleissopimuksen 28 artiklassa tarkoitettua hallintoneuvostoa,

e) 'johtajalla' yleissopimuksen 29 artiklassa tarkoitettua Europolin johtajaa,

f) 'henkilöstöllä' yleissopimuksen 30 artiklassa tarkoitettua Europolin johtajaa, apulaisjohtajia ja työntekijöitä henkilöstösääntöjen 3 artiklassa tarkoitettua paikallista henkilöstöä lukuun ottamatta,

g) 'Europolin arkistolla' kaikkia muistiinpanoja, kirjeenvaihtoa, asiakirjoja, käsikirjoituksia, ATK- ja mediatietoa, valokuvia, filmejä sekä video- ja äänitallenteita, jotka kuuluvat Europolille tai jollekin sen työntekijälle tai ovat Europolin tai jonkin sen työntekijän hallussa, sekä mitä tahansa muuta samankaltaista aineistoa, jonka hallintoneuvosto ja johtaja yksimielisesti katsovat kuuluvan Europolin arkistoon.

2 ARTIKLA

Oikeudellinen koskemattomuus sekä vapautus etsinnästä, takavarikosta, pakkoluovutuksesta ja menettämisseuraamuksesta

1. Europolilla on oikeudellinen koskemattomuus yleissopimuksen 38 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun oikeudettomaan tai virheelliseen tietojenkäsittelyyn liittyvän vastuun osalta.

2. Europolin omaisuus ja varat, riippumatta siitä, missä jäsenvaltioiden alueella ne sijaitsevat ja kenen hallussa ne ovat, on vapautettu etsinnästä, takavarikosta, pakkoluovutuksesta, menettämisseuraamuksesta ja muista pakkokeinoista.

3 ARTIKLA

Arkistojen loukkaamattomuus

Europolin arkistot ovat loukkaamattomia riippumatta siitä, missä jäsenvaltioiden alueella ne sijaitsevat ja kenen hallussa ne ovat.

4 ARTIKLA

Vapautus veroista ja maksuista

1. Europol, sen varat, tulot ja muu omai-

suus on Europolin virallisen toiminnan osalta vapautettu kaikista välittömistä veroista.

2. Europol on vapautettu sen virkakäyttöön hankitun ja huomattavia kustannuksia aiheuttavan irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja palvelujen hintaan sisältyvistä välillisistä veroista ja maksuista. Vapautus voidaan myöntää palautuksena.

3. Tämän artiklan nojalla hankitut, arvonlisä- tai valmisteverosta vapautetut tavarat saa myydä tai muulla tavoin luovuttaa ainoastaan vapautuksen myöntäneen jäsenvaltion kanssa sovituin edellytyksin.

4. Vapautus ei koske sellaisia veroja ja maksuja, jotka ovat korvausta erityisistä palveluista.

5 ARTIKLA

Rahavarojen vapautus rajoituksista

Ilman että siihen kohdistetaan varainhoidon tarkastuksia, säännöstelyä, rahoitustoimia koskevaa ilmoitusvelvollisuutta tai minkäänlaisia maksuajan pidennyksiä, Europol voi vapaasti:

a) ostaa kaikkia valuuttoja virallisten kanalien kautta sekä pitää hallussaan ja luovuttaa niitä,

b) pitää tilejä missä tahansa valuutassa.

6 ARTIKLA

Yhteydenpitoon liittyvät helpotukset ja erivapaudet

1. Jäsenvaltiot sallivat Europolin ylläpitää vapaasti sen kaikkeen viralliseen toimintaan liittyviä yhteyksiä ilman erityislupaa ja turvaavat Europolin oikeuden tähän. Europolilla on oikeus käyttää koodeja sekä lähettää ja vastaanottaa virallista kirjeenvaihtoa ja muita virallisia viestejä kuriirin välityksellä tai sinetöidyissä säkeissä, joita menettelyjä koskevat samat erioikeudet ja vapaudet kuin diplomaattikuriireja ja -säkkejä.

2. Jäsenvaltioiden on myönnettävä Europolin viralliselle yhteydenpidolle yhtä edullinen kohtelu kuin ne myöntävät kansainvälisille järjestöille tai hallituksille, tällaisen hallituksen diplomaattiedustustot mukaan lukien, postin, kaapeliviestinnän, sähkeiden, teleksien, radiosähkeiden, television, puhelimen, telekopioiden, satelliittien ja muiden keinojen avulla tapahtuvaa yhteyden pitoa

koskevien etuoikeuksien osalta, sikäli kuin tämä on sopusoinnussa 6 päivänä marraskuuta 1982 tehdyn kansainvälisen teleliikenneyleissopimuksen kanssa.

7 ARTIKLA

Maahantulo, maassa oleskelu ja maasta poistuminen

Jäsenvaltiot helpottavat tarvittaessa 8 artiklassa lueteltujen henkilöiden virallisessa taroituksessa tapahtuvaa maahantuloa, maassa oleskelua ja maasta poistumista. Tämä ei estä vaatimasta asianmukaisia todisteita sen varmistamiseksi, että tämän artiklan mukaisista kohtelua vaativat henkilöt kuuluvat 8 artiklassa määriteltyihin ryhmiin.

8 ARTIKLA

Europolin elinten jäsenten ja Europolin henkilöstöön kuuluvien erioikeudet ja vapaudet

1. Europolin elinten jäsenillä ja Europolin henkilöstöön kuuluvilla on seuraavat vapaudet:

a) oikeudellinen koskemattomuus heidän virantoimituksessaan esittämiensä suullisten tai kirjallisten lausumien sekä virantoimitukseen liittyvien toimien osalta, myös sen jälkeen, kun kyseinen henkilö ei enää ole Europolin elimen jäsen tai Europolin henkilöstöön kuuluva, tämän rajoittamatta sitä, mitä yleissopimuksen 32 artiklassa sekä soveltuvin osin 40 artiklan 3 kohdassa määrätään,

b) heidän virallisten asiapapereidensa ja asiakirjojensa sekä muun virallisen aineiston loukkaamattomuus.

2. Europolin henkilöstöön kuuluvat, joiden palkkoihin ja palkkioihin sovelletaan 10 artiklassa mainittua Europolille perittävää veroa, vapautetaan tuloverosta Europolin maksamien palkkojen ja palkkioiden osalta. Nämä palkat ja palkkiot voidaan kuitenkin ottaa huomioon määrättäessä muista lähteistä saatavasta tulosta perittävän veron määrää. Tätä kohtaa ei sovelleta entisille Europolin henkilöstöön kuuluville ja heidän huollettavanaan oleville henkilöille maksettavien eläkkeisiin ja elinkorkoihin.

3. Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 14 artiklaa sovelletaan Europolin henkilöstöön kuuluviin.

9 ARTIKLA

Poikkeukset erivapauksista

Edellä 8 artiklassa tarkoitetuille henkilöille myönnetty koskemattomuus ei koske tällaisen henkilön aiheuttamasta liikenneonnettomuudesta syntynyttä vahinkoa, mukaan lukien henkilövahinko tai kuolema, koskevaa kolmannen osapuolen kannetta.

10 ARTIKLA

Verotus

1. Vähintään vuodeksi palvelukseen otetut Europolin henkilöstöön kuuluvat ovat velvollisia maksamaan veroa Europolille sen maksamista palkoista ja palkkioista Europolin vahvistamien ja hallintoneuvoston hyväksymien edellytysten ja menettelyjen mukaisesti.

2. Jäsenvaltioille ilmoitetaan vuosittain tässä artiklassa mainittujen Europolin henkilöstöön kuuluvien sekä muun Europolin sopimusperusteisen henkilökunnan nimet ja osoitteet. Europol antaa kullekin heistä vuosittain todistuksen, josta ilmenevät kaikki Europolin asianomaiselta vuodelta maksamat palkat netto- ja bruttomääräisinä, mukaan lukien maksujen erittely ja laatu sekä ennakkipidätykset.

3. Tätä artiklaa ei sovelleta entisille Europolin henkilöstöön kuuluville ja heidän huolettavanaan oleville henkilöille maksettaviin eläkkeisiin ja elinkorkoihin.

11 ARTIKLA

Henkilöstön suojele

Jäsenvaltioiden on johtajan pyynnöstä ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin kansallisten lakiansa mukaisesti huolehtiakseen tarpeellisista turvatoimista ja suojelusta niiden tässä pöytäkirjassa tarkoitettujen henkilöiden osalta, joiden turvallisuus vaarantuu heidän Europol-tehtäviensä vuoksi.

12 ARTIKLA

Erivapauksista luopuminen

1. Tämän pöytäkirjan säännösten mukaiset erioikeudet ja vapaudet myönnetään Europolin edun vuoksi eikä kyseisten henkilöiden

henkilökohtaiseksi hyödyksi. Europolin ja kaikkien näistä erioikeuksista ja vapauksista nauttivien henkilöiden velvollisuutena on kaikilta muilta osin noudattaa jäsenvaltioiden lakeja ja asetuksia.

2. Johtajan on luovuttava Europolin ja sen henkilökuntaan kuuluvien erivapauksista, jos ne estäisivät oikeuden toteutumisen ja jos niistä luopuminen ei vahingoita Europolin etua. Hallintoneuvostolla on vastaava velvoite johtajan, varainhoidon valvojan ja varainhoitokomitean jäsenten osalta. Hallintoneuvoston jäsenten osalta erivapauksista luopuminen kuuluu asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaan.

3. Jos 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua erivapaudesta on luovuttu, jäsenvaltioiden oikeusviranomaisten määräämät etsinnät ja takavarikot suoritetaan johtajan tai hänen valtuuttamansa henkilön läsnäollessa yleissopimuksen mukaisten tai sen perusteella annettujen luottamuksellisuutta koskevien sääntöjen mukaisesti.

4. Europol toimii aina yhteistyössä jäsenvaltioiden asianomaisten viranomaisten kanssa helpottaakseen asianmukaista oikeudenkäyttöä ja estää tämän pöytäkirjan säännösten mukaisesti myönnettujen erioikeuksien ja vapauksien väärinkäytön.

5. Jos jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen tai oikeudenkäyttöviranomainen katsoo, että tämän pöytäkirjan mukaisesti myönnettyä erioikeutta tai vapautta on käytetty väärin, on elimen, joka 2 kohdan mukaan vastaa erivapauksista luopumisesta, pyynnöstä neuvoteltava asianomaisten viranomaisten kanssa sen toteamiseksi, onko väärinkäytöstä tapahtunut. Jos näissä neuvotteluissa ei päästä molempia osapuolia tyydyttävään tulokseen, asia ratkaistaan 13 artiklan mukaista menettelyä noudattaen.

13 ARTIKLA

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Erimielisyyksistä, jotka koskevat kielitöitä luopua erioikeuksista Europolin tai sellaisen henkilön osalta, jolla virka-asemansa vuoksi on 8 artiklan 1 kohdassa mainitut erivapaudet, keskustellaan neuvostossa Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastossa määrätyn menettelyn mukaisesti ratkaisun löytämiseksi.

2. Jos erimielisyyksistä ei päästä sopimuk-

seen, neuvosto päättää yksimielisesti menettelyistä, joiden mukaisesti ne ratkaistaan.

14 ARTIKLA

Varaumat

Tähän pöytäkirjaan ei saa tehdä varaumia.

15 ARTIKLA

Voimaantulo

1. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä tämä pöytäkirja valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

2. Jäsenvaltiot ilmoittavat tallettajalle valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisten, tämän pöytäkirjan hyväksymiseksi tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä lukien, kun viimeinen niistä valtioista, jotka olivat Euroopan unionin jäseniä neuvoston hyväksyessä tämän pöytäkirjan tekemistä koskevan säädöksen, on tehnyt 2 kohdassa taroitettun ilmoituksen.

16 ARTIKLA

Liittyminen

1. Tähän pöytäkirjaan voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen.

2. Liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

3. Tämän pöytäkirjan teksti, joka on tehty liittyvän valtion kielellä Euroopan unionin neuvostossa, on todistusvoimainen.

4. Tämä pöytäkirja tulee voimaan jokaisen siihen liittyneen valtion osalta yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, kun valtio on tallettanut liittymiskirjansa, tai tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä, jos se ei ole vielä tullut voimaan kyseisen yhdeksänkymmenen päivän määräajan päätyessä.

17 ARTIKLA

Arviointi

1. Kahden vuoden kuluessa tämän pöytäkirjan voimaantulosta suoritetaan sen arviointi hallintoneuvoston valvonnan alaisena.

2. Edellä olevan 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen koskemattomuus myönnetään vain niiden virkatoimien osalta, jotka on suoritettava yleissopimuksen, sen sisältöisenä kuin se on 26 päivänä heinäkuuta 1995 allekirjoitettuna, 3 artiklassa määrättyjen tehtävien suorittamiseksi. Ennen yleissopimuksen 3 artiklassa määrättyjen tehtävien muuttamista tai laajentamista suoritetaan ensimmäisen kohdan mukainen, erityisesti 8 artiklan 1 kohdan a alakohtaa ja 13 artiklaa koskeva arviointi.

18 ARTIKLA

Muutokset

1. Jokainen jäsenvaltio, joka on korkea sopimuspuoli, voi ehdottaa muutoksia tähän pöytäkirjaan. Kaikki muutosehdotukset lähetetään tallettajalle, joka toimittaa ne edelleen neuvostolle.

2. Neuvosto tekee muutokset yksimielisesti ja suosittaa jäsenvaltioille niiden hyväksymistä niiden valtiosäännön asettamien vaatimusten mukaisesti.

3. Näin tehdyt muutokset tulevat voimaan 15 artiklan säännösten mukaisesti.

4. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri ilmoittaa muutosten voimaantulopäivän kaikille jäsenvaltioille.

19 ARTIKLA

Tallettaja

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän pöytäkirjan tallettaja.

2. Tallettaja julkaisee Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä tätä pöytäkirjaa koskevat ilmoitukset, asiakirjat tai tiedoksiannot.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.



N:o 81—85, 2 ¹/₄ arkkia

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA
OY EDITA AB, HELSINKI 1999